

CAMPO EDITORIAL Y TRADUCCIÓN

VALOR Y FORMACIÓN DE VALOR DE LA TRADUCCIÓN EN LAS CIENCIAS SOCIALES Y HUMANAS EN ARGENTINA (1990-2011)*

ALEJANDRO DUJOVNE**

Veo la Argentina como una inmensa traducción

Juan Rodolfo Wilcock¹

Introducción

Si el pensamiento francés tuvo un papel preponderante en la configuración de la vida intelectual argentina a lo largo del siglo xx, sin dudas fue decisivo en el desarrollo de las ciencias sociales y humanas (CSH) desde el inicio de su proceso de modernización, a fines de la década de 1950, en adelante². Los autores franceses han marcado y continúan marcando las perspectivas teóricas y estilos de investigación de una porción importante de las disciplinas sociales y humanas en el país. Pero la singularidad del caso argentino pareciera residir menos en este hecho –que en grados variables encuentra semejanzas en otras experiencias nacionales– que en la vigencia de esta influencia. Pese al inobjetable poder del inglés y la academia norteamericana en el nivel global³, un veloz recorrido por la bibliografía de los programas

* La investigación sobre la que se basa este artículo recibió financiamiento del European Union Seventh Framework Programme (FP7/20072013) en el marco del acuerdo número N° 319974 (Interco-SSH), y fue realizada junto con Gustavo Sorá y Heber Ostroviesky.

** IDES-Conicet.

¹ Carta a Miguel Murmis, Roma-Buenos Aires, 30 de noviembre de 1957.

² La recepción política y cultural del pensamiento francés en Argentina ha sido un tema frecuente en los estudios históricos y literarios. Una apretada síntesis de las grandes etapas y nombres de esta influencia se encuentran en Gregorio Weinberg, “El pensamiento francés en el Río de la Plata”, en *Le Monde Diplomatique*, julio 2000, Número 13.

³ De acuerdo con los sociólogos Y. Gingras y J. Heilbron (2009: 378), “La hegemonía de Estados Unidos emerge más claramente al analizar las referencias citadas por autores y revistas europeos [para el período 1980-2006]: más de tres cuartos de las referencias a artículos pertenecen a autores que publican en revistas norteamericanas y británicas (...). Por otra parte, el análisis por país y por disciplina científica revela diferencias en los usos y significados del inglés. Según el estudio de Daphne van Weijen (2012) a partir de la base Scopus, mientras en algunos países como Holanda o Italia la comunicación científica en inglés respecto de la lengua nacional es elevada y creciente, en otros como Francia y España la relación es menor y tiende a

de estudio locales, las referencias teóricas de las tesis de posgrado, la elección del lugar de formación doctoral⁴, las estancias de investigación e intercambios, las visitas académicas⁵, etc., indicarían que la producción intelectual francesa logró preservar una elevada centralidad en las CSH argentinas⁶.

Si en efecto fuera así, ¿es posible hablar de una “variante argentina”? Y en ese caso, ¿cuál es su alcance?, ¿cómo dar cuenta de ella?, ¿cómo comprenderla? La influencia del pensamiento francés en el país ha sido habitualmente abordada a través del estudio histórico de trayectorias y obras de escritores e intelectuales locales, de la recepción de un autor o una corriente de pensamiento, o de la institucionalización y desarrollo de ciertas disciplinas⁷. En este artículo nos interesa estudiar este fenómeno desde otro ángulo: la traducción y edición de libros⁸. La elección de este objeto no es casual. No obstante la creciente importancia del artículo académico como medio de validación y comunicación científica, los libros conservan un lugar central en la formación académica y como objetos de consagración cultural y científica de una parte importante de las disciplinas sociales y humanas en el país⁹. De esta suerte, la edición funciona como un índice posible para acercarnos y comparar la circulación

ser más estable en el tiempo. Las preferencias idiomáticas también varían según las áreas científicas. El inglés tiende a ser preferido en la publicación de “ciencias duras” tales como física y biología, en tanto que su fuerza disminuye en favor de las distintas lenguas nacionales en el polo de las ciencias sociales y humanas.

⁴ En su análisis estadístico sobre la población de estudiantes que obtuvieron su título doctoral en la *École des Hautes Études en Sciences Sociales* (EHESS) en París, solo en dicha institución o en cotutela, entre 2004 y 2009, Mauricio Bustamante (2012) identificó 71 orígenes nacionales distintos además del francés. De esa nómina, Argentina se ubica en segundo lugar con 26 doctores, luego de Italia que cuenta con 106. Si bien importante, la EHESS es solo uno de los centros académicos a los que se dirigen los estudiantes argentinos para realizar su formación de posgrado.

⁵ La constante presencia de académicos franceses en el medio científico y cultural argentino es resultado tanto de invitaciones de fundaciones, universidades y de convenios y programas científicos, como de la acción de instituciones como Centro Franco Argentino, una entidad de promoción académica creado en 1996 a partir de un convenio entre la embajada francesa y la Universidad de Buenos Aires.

⁶ De manera concomitante al análisis del avance global del inglés, el grado de vigencia de los pensadores franceses se ha convertido en un tema de reflexión y debate. Al respecto ver, por ejemplo, Sudhir Hazareesingh, “The decline of the French intellectual”, *Político*, edición europea, 19 de septiembre de 2015. <http://www.politico.eu/article/decline-of-french-intellectual-culture-literature-art-philosophy-history/>

⁷ Acerca de Francia y el pensamiento francés en la psicología y el psicoanálisis en Argentina, ver Hugo Klappenbach (2006) y Alejandro Dagfal (2009); en relación con el origen de las ciencias sociales, ver Carlos Altamirano (2004); acerca de la filosofía, ver Horacio González y Patrice Vermeren (2005).

⁸ Un primer acercamiento a este tema se encuentra en: Alejandro Dujovne, Heber Ostroviesky y Gustavo Sorá (2014: 20-30); Gustavo Sorá, Alejandro Dujovne y Heber Ostroviesky, en Gisèle Sapiro (2014), Textos producidos en el marco del proyecto *Traduire les sciences humaines et sociales. Le cas des traductions du français en anglais et en espagnol (États-Unis, Royaume-Uni, Argentine)*, dirigido por G. Sapiro (CEESP-EHESS, CNRS) y financiado por el Institut Français.

⁹ Los resultados preliminares del Programa de Investigación sobre la Sociedad Argentina Contemporánea (PISAC) indican que en Argentina el libro continúa siendo la referencia central en las citaciones de las CSH. (Comunicación personal con Juan Piovani, director del Programa). Si bien un análisis comprensivo del valor y usos del libro en el caso argentino requeriría de un estudio particular, la hipótesis general de Renato Ortiz (2009) resulta muy sugerente como punto de partida: Mientras en las ciencias exactas y naturales el artículo académico es el medio de producción científico prácticamente excluyente, en las CSH el libro preserva un lugar importante. Esto se debe, entre otras razones, a la diferencia de naturaleza de la teoría en uno y otro caso. Por oposición a lo que acontece en las CSH, los mayores niveles de consensos teóricos y de unidad de método en las ciencias exactas y naturales, eximen de la necesidad de extensas discusiones y argumentaciones teóricas, facilitando la producción de textos mucho más breves.

local de ideas provenientes de distintas lenguas y orígenes nacionales. Mientras las cifras generales del mercado editorial argentino muestran el predominio absoluto del inglés frente al resto de las lenguas traducidas –en 2009, por ejemplo, las traducciones desde esta lengua correspondieron al 51% del total de lo traducido, en tanto que las del francés al 15%–, en las CSH se presenta un fenómeno inverso: entre 1990 y 2011 se publicaron en Argentina 1660 obras de autores franceses, y 779 traducciones de autores norteamericanos e ingleses¹⁰. Así, Estados Unidos e Inglaterra juntos ocupan un lejano segundo lugar frente a Francia en las preferencias de los editores locales en estas disciplinas. Por otra parte, analizaremos este objeto desde una perspectiva sociológica, en tanto nos permite trascender una perspectiva “intelectualista”, ya sea centrada en el poder intrínseco de las ideas o en el papel excluyente de los productores intelectuales, y atender al papel de los actores editoriales en las lógicas que orientan la introducción y circulación internacional de temas, autores y tradiciones teóricas¹¹.

En campos intelectuales y académicos dependientes de la producción teórica externa, como lo es el argentino, la traducción es altamente valorada y económicamente redituable. Pero no todos los idiomas y orígenes nacionales tienen el mismo valor en el ámbito de las CSH. En este artículo vamos a comparar la traducción y edición de obras del francés e inglés, las dos lenguas más traducidas, a fin de comprender el valor atribuido a cada una de estas lenguas y el papel de las editoriales en la formación de valor. Nos interesa partir de la idea de que el campo editorial no es un mero reproductor de los poderes diferenciales de las lenguas a escala global, ni se reduce a ser un vehículo que refleja mecánicamente las formas de valoración de los campos intelectual y académico argentinos. Nuestra hipótesis central es que la edición participa como un ámbito relativamente autónomo en la formación de valor intelectual de las distintas lenguas y orígenes nacionales. De esta hipótesis se desprenden dos de carácter específico. En primer lugar, la preferencia por el francés de los editores no solo responde a las demandas e intereses de ciertos campos de producción simbólica, sino también a razones extraintelectuales, tales como vínculos comerciales y profesionales, la confianza de los editores locales en la producción editorial e intelectual francesa, y a la activa política de promoción cultural que lleva adelante el Estado francés. En segundo lugar, sostenemos que la estructura y funcionamiento del campo editorial tienen efectos sobre el prestigio intelectual de una lengua o un país.

Este trabajo se basa en el análisis de series estadísticas de traducción y de entrevistas a distintos actores del sector. La información cuantitativa es resultado del relevamiento y sistematización de las cifras de traducción al castellano y publicación de libros en Argentina entre 1990 y 2011. Los datos se elaboraron a partir del cruce de distintas fuentes (la base nacional del ISBN, información provista por la Embajada de Francia y catálogos de los principales sellos). Eso nos permitió obtener un cuadro bastante preciso del volumen de traducciones, conocer sus cambios en el tiempo,

¹⁰ Solo contamos las primeras ediciones publicadas durante este período ya que resulta muy difícil obtener números precisos de reediciones y reimpressiones. Por otra parte, si una obra fue traducida antes de 1990 y luego fue reeditada o reimpressa durante el período estudiado tomamos la primera referencia que identificamos como primera edición. Eso se debe a que nos interesa dar cuenta de su circulación y vigencia. De cualquier modo se trata de muy pocos casos, y la mayor parte de ellos de obras de autores “clásicos” y “modernos”, de acuerdo con la clasificación que utilizamos más adelante.

¹¹ Esta perspectiva se basa fundamentalmente en Pierre Bourdieu (2009b) y J. Heilbron y G. Sapiro (2002).

identificar las editoriales de origen y locales, los traductores, etc. A partir de las preguntas que se desprendían del análisis de la información, complementamos la indagación con una serie de entrevistas realizadas entre 2012 y 2013 a distintos agentes (una decena de editores, un director de colección, un traductor y una funcionaria de la embajada francesa responsable del área de libros), a fin de conocer los intereses, prácticas, significados y redes de relaciones que orientan la elección y publicación de traducciones¹².

El castellano y la Argentina en la geografía mundial de la traducción

La dinámica de la traducción de obras de autores franceses, estadounidenses e ingleses en Argentina se inscribe en un sistema global de traducciones. El modelo de sistema mundial de la traducción que propone Johan Heilbron¹³ nos ofrece una entrada analítica para situar la posición del castellano respecto de las otras lenguas¹⁴. Desde esta perspectiva, la traducción de libros es comprendida como un sistema mundial organizado a partir de flujos asimétricos de traducciones entre grupos de lenguas que ocupan posiciones diferenciales, dentro de un esquema centro-periferia. Una lengua es más central mientras mayor es el número de obras que se traducen desde esta hacia otras. Sobre la base de estadísticas desde mediados de la década de 1990 hasta 2010, Heilbron indica que el inglés ocupa un lugar “hipercentral”, seguido, en una posición “central”, por el francés y el alemán. El inglés equivalía entre el 55 y el 60% del total de lo traducido en el nivel global. Le siguen el francés y el alemán con alrededor del 10%. Tras ellas se ubican las lenguas “semicentrales” que representan individualmente entre el 1 y el 3%. Las más importantes son el italiano, el castellano y el ruso. Finalmente se sitúan las “periféricas”, lenguas que individualmente representan menos del 1% del total. Esta estructura es estable, pero no estática. La dinámica de largo plazo muestra la posibilidad de pérdida o de adquisición de centralidad, como sucedió en la segunda mitad del siglo xx con el francés y el inglés, respectivamente. O con el ruso, que se debilitó con el colapso del comunismo soviético y de la influencia política y cultural sobre parte de Europa que este régimen traía aparejada. Un rasgo distintivo de este sistema es que, pese a la importancia de la economía y la política en el posicionamiento global de una lengua, la dimensión específicamente cultural de los intercambios no puede ser reducida a estos planos. El poderío económico de un país o una geografía idiomática no es inmediatamente equivalente a centralidad cultural.

El funcionamiento de este sistema se caracteriza por una serie de rasgos que es preciso considerar para nuestro análisis. En primer lugar, los flujos de traducción se mueven principalmente **del** centro hacia la periferia. Este fenómeno se corrobora

¹² Las entrevistas a editores fueron realizadas junto a Heber Ostroviesky en 2012 y 2013.

¹³ Johan Heilbron (2010); J. Heilbron (1999: 429-444).

¹⁴ El análisis de Pascale Casanova (2001) de los procesos de acumulación cultural que erigieron a París, durante parte de los siglos XIX y XX, en la medida del desarrollo literario de las lenguas y las naciones, afín y complementario al análisis de Heilbron, nos ofrece algunas claves que tendremos en cuenta en este artículo. Tanto en relación con la importancia histórica de Francia y del francés en el desarrollo de parte sustantiva de la tradición intelectual y literaria de Occidente, como, en especial, de su análisis sociológico de la acumulación de valor de una lengua a partir de nombres y obras “clásicas” que aportan un fondo de “literariedad” a una lengua que le confiere su valor distintivo y perdurable dentro del universo de lenguas.

en los flujos de traducciones de CSH entre Francia y Argentina: entre 2003 y 2011 los sellos argentinos publicaron 943 títulos de autores franceses, contra poco más de 5 traducciones de argentinos en Francia¹⁵. Esta lógica de circulación, indudablemente asimétrica, no pasa inadvertida para los propios actores: “Uno compra muchos derechos de traducción, pero es muy poco el interés que despierta en los demás”, explica la editora de uno de los principales sellos argentinos de CSH. En segundo lugar, la traducción de una obra entre lenguas periféricas y/o semiperiféricas suele suceder tras su traducción inicial en la lengua hipercentral o en alguna de las centrales, pues estas tienen el poder de otorgar visibilidad y reconocimiento internacional a los autores y a los libros. Un tercer rasgo es que mientras más central es una lengua menor es la proporción que ocupa la traducción dentro de su propia producción editorial, o, a la inversa, a mayor distancia del centro, mayor es el peso relativo que tienen las traducciones en el conjunto de su mercado editorial. Mientras en Holanda (2013) la traducción representó alrededor del 75% de los libros publicados, y en Francia 17,4% e Italia 17,7% (2014), en Estados Unidos e Inglaterra se estima que en los últimos años esos porcentajes no superan el 2,5% y 3% respectivamente¹⁶. Finalmente, la variedad de géneros que se traducen desde una lengua se reduce a medida que se aleja de la posición hipercentral. Es decir, la asimetría no solo se expresa en términos de volumen, sino también de la variedad de clases de libros traducidos. El sistema presentado por Heilbron nos muestra la existencia de una estructura y una lógica de funcionamiento global que define la posición relativa del castellano y, con esta, las posibilidades y límites de las obras publicadas en esta lengua de ser traducidas en otras áreas idiomáticas. Pero deja fuera del cuadro las posibles variantes o singularidades nacionales.

Al subsumir a los países dentro de las lenguas, esta perspectiva no contempla las implicancias sociológicas de universos idiomáticos compuestos por más de un país. Se trata de una dimensión que no puede ser desatendida si se quiere comprender el funcionamiento del mercado editorial de habla castellana en general, y de la publicación y circulación de traducciones en especial. Desde la óptica de la publicación de traducciones del francés dentro de la extendida geografía de lengua castellana, Argentina ocupa un lugar central junto a España y México. Mientras España domina ampliamente la traducción de narrativa contemporánea francesa, el género más redituable en términos comerciales, en la Argentina este género ocupa un lugar muy secundario en la traducción frente a las CSH. En esta área, Argentina primero y luego México, ganan terreno, disputando e incluso superando a España en algunas disciplinas. Sin embargo, es preciso considerar que unidad idiomática no equivale a unidad de mercado. Entre la letra del contrato de adquisición de derechos de traducción para una zona o para el conjunto del espacio de habla castellana y la circulación efectiva de las obras, suele haber una distancia considerable. Además de las barreras arancelarias y paraarancelarias, y regímenes de comercio exterior no acordes a la especificidad de este mercado, que limitan y encarecen las transacciones, existieron

¹⁵ El dato de cinco traducciones se desprende del análisis de la base bibliográfica francesa Électre. Un estudio exhaustivo tal vez pueda elevar el número algunos títulos más.

¹⁶ Informe sobre el Mercado editorial holandés de la Frankfurt Buchmesse (2014); *2015 Report on Publishing in Italy: Highlights*, Associazione Italiana Editori (<http://www.aie.it/>); Zgadzaj, Joanna y Roberts, Nancy, “Books in Translation: It’s Time for Others to Join the Fight”, en *Publishing Perspectives*, 15-2-2013 (<http://publishingperspectives.com/>).

y existen problemas específicos del mundo editorial cuyo análisis excede este artículo, pero que son clave para el análisis de la circulación de las ideas¹⁷.

Ambas consideraciones, la unidad idiomática y la complejidad y las contradicciones del mercado editorial hispanoamericano, son aspectos importantes para definir el alcance de este análisis respecto al vínculo entre las lógicas de producción editorial y la configuración de los campos académico e intelectual argentinos. Por un lado, el hecho de que la producción editorial mexicana y española llegue, aunque de modo variable y limitado, a la Argentina, significa que de un modo u otro contribuye a definir la orientación de estos campos. Por otro lado, como veremos más adelante, las limitaciones a la circulación hispanoamericana de libros es uno de los factores que lleva a los editores argentinos a priorizar la demanda del mercado nacional al momento de escoger los títulos. Esto es así aun para los que tienen mayor capacidad de distribución regional de sus obras. De manera que si bien debemos tener presente que nuestro análisis tiene un punto de fuga en el espacio hispanoamericano, los modos concretos de circulación y de selección de obras indican una relación sociológica significativa entre producción editorial local y demanda de los campos intelectual y académico argentinos.

Dinámica de la traducción de libros de CSH en Argentina

En la tabla 1 detallamos las cifras anuales de producción editorial argentina general y de traducción de CSH del francés e inglés entre 1990 y 2011. La comparación entre las variaciones porcentuales entre el número de títulos anuales y el total de traducciones en ambas lenguas revela la estrecha correspondencia entre los movimientos del mercado editorial argentino y las oscilaciones anuales del número de traducciones del francés. Esta conexión indica que las traducciones de CSH son una parte constitutiva de la producción editorial en el país, una constante en las estrategias del segmento editorial de las CSH. La información también demuestra que la principal variable que afectó la edición general y las traducciones es la económica. Las dos crisis más intensas que vivió la Argentina en las últimas décadas, la de fines de la década de 1980 y la de 2001-2002, impactaron de modo negativo sobre la producción editorial. Y de manera inversa, los períodos de estabilidad y crecimiento que le sucedieron impulsaron la expansión de la producción. De allí que la economía constituya una variable clave para el análisis de las condiciones de posibilidad de la traducción, y por lo tanto de la circulación de las ideas.

En los últimos años se observa una baja porcentual en las traducciones que no encuentra correlato en la producción editorial general. Esta diferencia puede responder a la convergencia de distintos factores: problemas de disponibilidad de divisas para las transacciones internacionales, lo que implicó mayores dificultades para la adquisición de derechos; el incremento en el registro de libros digitales que, al menos en un momento incipiente de su desarrollo, puede haber generado un sesgo en favor de la producción y reedición de títulos de autores nacionales o de otros géneros editoriales¹⁸; un marcado

¹⁷ Acerca de los problemas de circulación de los libros en el espacio hispanoamericano ver Elena Enríquez Fuentes (2008) y José Antonio Millán (2015: 44-50).

¹⁸ De acuerdo con las estadísticas de las Cámara Argentina del Libro, el número de títulos en soporte electrónico en sus distintos formatos ha registrado un incremento anual sostenido: en 2011 representó aproximadamente 14%, en 2012 el 17%, y en los dos años subsiguientes 16% y 18% respectivamente. Es

TABLA 1
Producción editorial argentina general y de traducción
de CSH del francés e inglés, 1990-2011

Año	Títulos Nuevos Generales (Fuente: CAL con base en ISBN, novedades y reediciones)	Traducciones de CSH del Francés (primera edición dentro del período considerado)	Traducciones de CSH del Inglés (primera edición dentro del período considerado)	Variación porcentual acumulada de producción editorial (año base= 1991)	Variación porcentual acumulada de traducciones francés+inglés (año base=1991)
1990	S/D	24	6		
1991	4.800*	28	11	año base	año base
1992	7.400*	21	10	54%	30%
1993	7.800*	45	17	63%	3%
1994	9.600*	51	29	100%	107%
1995	8.700*	56	23	81%	167%
1996	9.900*	49	32	106%	163%
1997	11.077	70	43	131%	170%
1998	12.073	61	38	152%	277%
1999	12.592	96	49	162%	230%
2000	12.877	95	39	168%	383%
2001	12.398	73	22	158%	347%
2002	9.560	55	29	99%	217%
2003	13.066	93	41	172%	180%
2004	16.092	95	38	235%	347%
2005	17.446	115	36	263%	343%
2006	18.658	99	48	289%	403%
2007	20.052	110	55	318%	390%
2008	20.084	124	50	318%	450%
2009	20.308	111	55	323%	480%
2010	22.781	101	59	375%	453%
2011	27.365	88	49	470%	433%
Totales	294.629	1.660	779		

decir, el 14% de los títulos que compone el último tramo de la curva de la edición argentina del gráfico 1 está compuesto de libros electrónicos. Este incremento, sin embargo, no se corresponde con el número de obras vendidas ni, aún menos, con las cifras de facturación del mercado. En 2014 el libro digital habría representado tan solo el 1% del total de ventas. Uriel Bederman, "El "mercadito" del e-book vende poco e imita al tradicional", diario *La Nación*, 17-6-2015.

descenso en 2011 en el número de libros subsidiados por el Programa de ayuda a la publicación del Estado francés, entre otros.

Las 2439 traducciones de CSH del inglés y francés registradas para el período estudiado son resultado de la acción de 345 sellos. Si bien de dimensiones y perfiles muy distintos, el 90% de estos son empresas privadas (la presencia de, por ejemplo, editoriales universitarias es muy baja). El crecimiento y las oscilaciones en el número de sellos durante el período estudiado siguen los movimientos generales de la edición. Las 1665 traducciones del francés corresponden a 243 editoriales, y las 773 del inglés a la acción de 204 sellos. En el caso del francés el 8,2% de los sellos publicó el 58% de las traducciones de CSH, mientras que en el del inglés el 8,4% de los sellos concentró el 53%. Es decir, el universo de la traducción que analizamos tendió a organizarse en dos grupos de editoriales, uno más acotado que se caracterizó por una política sostenida y elevada de incorporación de traducciones a sus catálogos, que presentamos en la tabla 2, y otro más extenso que tradujo un número menor y de manera esporádica.

Debido a los límites de este artículo hemos optado por focalizar la mirada en los sellos que, por el volumen de traducciones a lo largo del período estudiado, fueron, individualmente, los principales impulsores de traducciones de CSH. Esta elección no significa minimizar la importancia analítica de los sellos que cuentan con un número menor de traducciones en sus catálogos. No solo porque en conjunto su producción representa una cifra significativa, sino también por la variedad de experiencias, perfiles editoriales y efectos que pueden tener sobre la orientación y conformación del repertorio bibliográfico.

Al tomar el período 1990-2011 como unidad, la tabla no distingue las variaciones anuales singulares de cada editorial ni identifica los casos de creación o cierre de algunos sellos durante este período. Esta información indicaría, para el caso de las traducciones del francés por ejemplo, la pérdida de peso relativo de Losada hacia 2006, o la aparición y creciente relevancia de Siglo XXI desde 2002, de Katz a partir de 2006, o del Cuenco de Plata y Prometeo desde, especialmente, mediados de la década de 2000 en adelante.

La preferencia de los editores por la traducción el francés se debe a distintas razones. En parte responde a los intereses de los campos intelectual y académico. Si pretenden hacer económicamente viables a sus sellos, los editores no pueden desentenderse de las preferencias que orientan la demanda. Pero, como planteamos en la introducción, la elección de los editores también responde a otros factores. A continuación analizaremos dos de esos elementos: el apoyo del Estado francés a la publicación de traducciones a través de subsidios directos a las editoriales, y las relaciones sociales de los editores locales con las editoriales extranjeras. Luego, en el apartado siguiente, nos detendremos sobre los modos en que la estructura y dinámica del campo editorial tienen efectos sobre el valor diferencial de las lenguas y orígenes nacionales. Esto es, reforzando, reorientando o limitando las preferencias de los campos de producción intelectual y del propio mundo editorial.

Apoyo estatal a la traducción y redes editoriales internacionales

Teniendo en cuenta la importancia decisiva de la dimensión económica entre las condiciones de la circulación internacional de las ideas, analizaremos aquí el apoyo financiero otorgado por el Estado francés para la traducción de autores de ese

TABLA 2
Principales editoriales en términos de volúmenes individuales
de traducciones en cada uno de los idiomas

FRANCÉS			INGLÉS		
Editorial	Traducciones	% del total	Editorial	Traducciones	% del total
1. Nueva Visión	216	13%	1. Paidós	82	11%
2. Paidós	170	10%	2. Amorrortu	61	8%
3. Amorrortu	99	6%	3. Katz	28	4%
4. Fondo de Cultura Económica	70	4%	4. Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara	25	3%
5. Manantial	53	3%	5. Aique Grupo Editor	22	3%
6. Siglo XXI Editores Argentina	44	3%	6. Fondo de Cultura Económica	22	3%
7. Losada	40	2%	7. Prometeo	18	2%
8. Eudeba	33	2%	8. Era Naciente	17	2%
9. Prometeo	29	2%	9. Emecé Editores	15	2%
10. El Cuenco de Plata	28	2%	10. Sudamericana	15	2%
11. La Marca	25	2%	11. Debate	14	2%
12. Libros del Zorzal	24	1%	12. Losada	14	2%
13. Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara	22	1%	13. Troquel	13	2%
14. Emecé Editores	22	1%	14. Planeta	13	2%
15. De la Flor	22	1%	15. Nueva Visión	13	2%
16. Capital Intelectual	21	1%	16. El Ateneo	12	2%
17. El Ateneo	21	1%	17. Javier Vergara Editor	11	1%
18. Javier Vergara Editor	20	1%	Subtotal principales editoriales	395	53%
19. Grama Ediciones	19	1%	Resto de las editoriales (186)	384	47%
20. Katz	17	1%	Total (203)	779	100%
Subtotal principales editoriales	995	58%			
Resto de las editoriales (222)	665	42%			
Total (242)	1660	100%			

origen. No tomamos los casos estadounidense e inglés porque durante el período que analizamos no contaron con ninguna política pública de promoción y ayuda a la traducción de autores u obras publicadas en inglés. Por contraste, el Estado francés desarrolló una de las políticas pioneras, más estables y amplias de apoyo financiero a la “extraducción”¹⁹. La preocupación, acentuada hacia fines de la década de 1980, acerca de la progresiva pérdida de relieve de la lengua francesa en el mundo, condujo al incremento en la inversión y la mejora en la planificación de las políticas orientadas a promover en el exterior la producción literaria e intelectual francesa. En 1990 el Ministerio de Relaciones Exteriores puso en marcha un programa de ayuda a la publicación de traducciones, conocido por sus siglas en francés, PAP (*Programme d’aide à la publication*), que se instrumenta a través de las embajadas francesas, y, al momento de la redacción de este artículo, se implementa en 75 países. Si bien en el nivel internacional los PAP comienzan en 1990, el programa de apoyo a la publicación de traducciones, denominado Victoria Ocampo, hace su debut en 1984.

Junto al PAP existen apoyos dados desde Francia para cubrir el adelanto de derechos de traducción (Institut Français, pero tramitable a través de la Embajada) y hasta un 30% de la traducción (Centre National du Livre, solicitado por el editor francés que vende los derechos). El hecho de que el PAP subsidie una parte de la producción del volumen significa que siempre existe una cuota de inversión y riesgo que debe ser asumida por el editor, que obliga a que el libro encuentre un cauce comercial. Esto se corresponde con los propósitos que subyacen al PAP: “La idea –señalaba la encargada de la Oficina del Libro de la Embajada al momento de finalizar la investigación– es apoyar lo que es normal, proyectos que tienen que funcionar comercialmente”.

Si bien el reconocimiento de la importancia del subsidio es unánime entre los editores consultados, su valoración cambia en función de las dimensiones de la editorial y del contexto económico. Los sellos más grandes y establecidos se hallan menos condicionados por el subsidio al momento de avanzar en la publicación de una traducción que los más pequeños. No obstante, tanto en los grandes como en los pequeños editores la existencia y permanencia del apoyo en el tiempo, los inclina a estar más atentos a la producción editorial francesa y les facilita la toma de decisiones. Quienes más traducen saben que una o dos veces por año pueden acceder a un subsidio. Esta inclinación se hace más tangible en contextos económicos adversos, en los que la evaluación financiera acerca de embarcarse o no en una traducción es realizada con mayor cautela. La fuerza del PAP reside en funcionar como estímulo estable al que se sabe se puede apelar para disminuir riesgos, y cuyos efectos más duraderos sobre el volumen y orientación de las traducciones, solo cabe apreciar en el largo plazo.

Durante el período 1990-2011 las subvenciones se concentraron en un grupo acotado de sellos. Los seis sellos especializados en CSH con mayor número de tra-

¹⁹ El programa de ayuda a las publicaciones es uno de los instrumentos de la política cultural francesa respecto de los libros: a través de distintas instancias públicas, como el Centre National du Livre, financia un programa de apoyo y residencia en Francia de traductores que se encuentren trabajando en una obra en particular, organiza misiones de editores a distintos países para mantener reuniones de trabajo, de manera eventual invita a editores a Francia para sostener encuentros allí, y, mediante una institución como el Centro Franco-Argentino, lleva a profesores e investigadores franceses a la Argentina donde organiza en conjunto con universidades y centros culturales y educativos diversos, conferencias, seminarios, presentaciones, etc. En consecuencia, si se pretende una mirada más amplia de la inversión pública francesa en la circulación del pensamiento francés a través de libros, el programa de ayuda a la publicación debe ser abordado como parte de este sistema de políticas públicas.

ducciones (sobre los que volveremos en detalle en el apartado siguiente) recibieron el 50% del total de los subsidios (Nueva Visión por sí solo representa el 20%). Como veremos este es un dato importante, pues este grupo de sellos ocupa una posición dominante entre las editoriales especializadas. La cual les otorga una fuerza diferenciada para poner en circulación, dar a conocer y prestigiar a obras y autores, y, en última instancia, para incidir sobre la valoración de una lengua.

La política sostenida de traducciones del francés que llevan adelante las editoriales con mayor número de obras traducidas es resultado no solo de la posesión de los recursos económicos necesarios y del apoyo público, sino también de una red de relaciones sociales y profesionales internacionales. Los editores de los sellos con mayor número de traducciones en sus catálogos mantienen vínculos estrechos con las casas editoriales francesas a las que habitualmente compran derechos de traducción. Si bien es normal que editores locales reciban información regular con las novedades editoriales francesas a través de boletines y catálogos, los editores entrevistados destacan la importancia que guarda la relación personal, tejida y alimentada a lo largo de varias ediciones de la Feria Internacional de Frankfurt y de misiones comerciales²⁰. La confianza mutua y el conocimiento de la composición de los catálogos que estas relaciones favorecen, suelen conducir a diálogos e intercambios entre editores que sirven como guía hacia títulos y autores que podrían ser de interés para los sellos argentinos. Asimismo, estas relaciones también contribuyen a que se tienda a privilegiar al mercado editorial argentino en la venta de derechos. De acuerdo con la encargada de la Oficina del Libro de la embajada francesa antes citada, “(los editores franceses) se acostumbraron a vender a España literatura, de manera que cuando un editor argentino pide derechos para ficción prefieren trabajar siempre con el mismo editor español. De la misma forma, como los editores argentinos compran siempre Humanidades, si viene un editor español para comprar derechos de un libro de Humanidades, los franceses tienden a preferir al editor argentino.”

TABLA 3
Porcentaje de obras que recibieron apoyo del PAP de los seis sellos especializados con mayor número de traducciones, 1900-2011

Editorial	% de traducciones de CSH del propio sello que recibieron apoyo del programa Victoria Ocampo	% del total de subsidios de CSH entregados al conjunto del arco editorial
Manantial	47,2%	7%
Nueva Visión	33,8%	20%
Amorrortu	28,3%	8%
Siglo XXI Editores Argentina	27,3%	3%
Paidós	19,5%	9%
Fondo de Cultura Económica	17,4%	3%
Promedio 28,9%		Total 50%

²⁰ Acerca de la Feria de Frankfurt, ver Alejandro Dujovne y Gustavo Sorá (2010: 217-223).

Esta última afirmación encuentra su correlato en la explicación que nos brinda el editor de una pequeña editorial cuyo catálogo tiene una proporción significativa de traducciones del francés: “Publicar una traducción es más difícil en el sentido de que hay que viajar, hay que conocer, hay que mantener relaciones. Pero es más fácil porque si uno confía en una editorial, y elige un título, uno está confiando en alguien que hizo el trabajo editorial y que sabe que lo hace bien.” Tanto para este editor como para el resto de los entrevistados, los catálogos de editoriales pertenecientes a una industria del libro altamente profesionalizada asociados a un campo académico prestigioso, como sucede con el caso francés, funcionan como una garantía de calidad. Pero no se trata de cualquier editorial francesa. Los principales sellos especializados tienden a concentrar su interés y adquisiciones en un número acotado de editoriales: Gallimard, La Découverte, Seuil, P.U.F. (alrededor de un cuarto de los títulos fue publicado originalmente por estos tres sellos), y, en menor medida, Éditions de Minuit, Fayard, Flammarion y Galilée. En este sentido, podemos afirmar que una parte relevante de la circulación y valor del pensamiento francés en el medio argentino no solo es producto de la selección de títulos que realiza un grupo acotado de sellos locales, sino que esta selección se basa, a su vez, en el repertorio ofrecido por un conjunto limitado de sellos franceses.

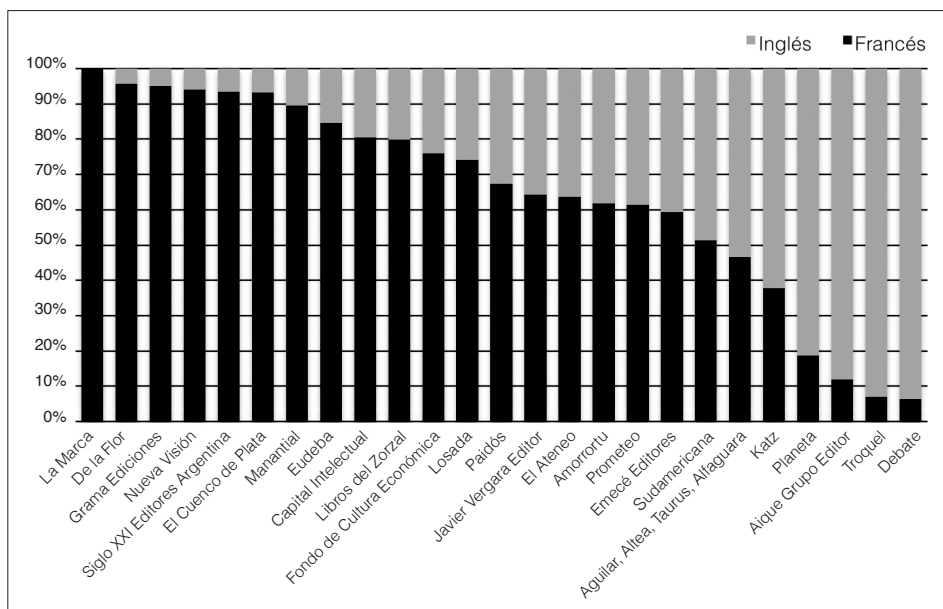
La traducción de CSH y el campo editorial

Ahora bien, si las cifras globales de traducción del francés e inglés nos permitieron presentar y objetivar el predominio del primero en la edición de CSH en Argentina, la indagación de las preferencias por una u otra lengua en cada sello, nos acercan a los modos de formación de valor de la producción intelectual en función de las lenguas y orígenes nacionales. Al analizar la composición de las traducciones del francés y del inglés de los catálogos de los sellos comprendidos en la tabla 2, observamos que excepto uno (La Marca) todos traducen de ambas lenguas. De hecho, siete (Paidós, Nueva Visión, Amorrortu, Fondo de Cultura Económica [FCE], Losada, Prometeo y Javier Vergara Editor) se encuentran entre los principales traductores en los dos casos. De esta manera, la diferencia en las preferencias y en las implicancias de estas no puede buscarse a partir de dos universos editoriales excluyentes que solo traducen uno u otro idioma, sino en la mayor o menor inclinación por una u otra lengua expresadas en el peso proporcional que cada uno tiene dentro de cada catálogo. El gráfico 1 presenta la composición porcentual de las traducciones del francés e inglés de los sellos con mayor número de traducciones de ambas lenguas. A la izquierda se ubican las editoriales con una mayor diferencia porcentual en favor del francés, y a la derecha aquellas en cuyos catálogos tienen un mayor peso relativo las traducciones del inglés.

Si tomamos en cuenta la estructura y composición de los catálogos (colecciones, autores y títulos) en la interpretación de este gráfico, observamos que las editoriales tienden a situarse sobre un eje definido a partir de dos polos: uno de mayor especialización en CSH orientado a un público más restringido (izquierda), y otro polo de carácter más generalista y comercial, orientado a un público más amplio y diverso (derecha)²¹. Esto significa, por lo tanto, que los sellos más especializados en CSH

²¹ Para el análisis de los catálogos hemos apelado tanto a la información disponible en forma de catálogos históricos y online, como a fuentes secundarias que abordan sobre uno o más de estos sellos en los últimos 25 años: Malena Botto, “La concentración y la polarización de la industria editorial”, en José Luis de Diego

GRÁFICO 1
Composición de las traducciones del francés e inglés de
los 25 sellos con mayor número de traducciones en ambas lenguas
ordenados por la diferencia porcentual entre estas



muestran una marcada preferencia por la traducción del francés, en tanto que aquellos de perfil más comercial y con catálogos más heterogéneos optaron por priorizar el inglés. El gráfico prueba que se trata de una tendencia bastante definida, aunque no lineal. Katz Editores, por ejemplo, cuenta con un catálogo muy específico de ensayos y estudios de CSH, al tiempo que con una presencia mayoritaria de autores de habla inglesa. Esto se explica por la decisión deliberada de su editor –quien previamente, y al frente de FCE argentina, fue uno de los principales introductores de autores franceses–, de innovar en el segmento de las CSH a través de autores anglosajones, y

(Dir.), 2006, *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires/ México, pp. 209-250; José Luis de Diego, 2012, "Concentración, económica, nuevos editores, nuevos agentes", en *Actas del Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. Facultad de Humanidades de la UNLP. Edición digital: <http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar/actas>; E. Saferstein, 2013, *La cocina del "best-seller" político: producción y circulación de géneros editoriales sobre la coyuntura socio-política Argentina (2001-2011)*. (Tesis de Maestría) Universidad Nacional de San Martín. Instituto de Altos Estudios Sociales. Disponible en el Repositorio Institucional de la UNSAM (TMAG IDAES 2013 SE): <http://bit.ly/2art5Sm>; Gustavo Sorá, 2009, "Des éclats du Siècle. Unité et désintégration dans l'édition hispano-américaine en sciences sociales", en Gisèle Sapiro (Dir.), *Les contradictions de la globalisation éditoriale*, París, Nouveau Monde Ed., pp. 93-116; Daniela Szpilbarg y Ezequiel Saferstein, 2014, "La industria editorial argentina 1990-2010: entre la concentración económica y la bibliodiversidad", en *Alter/nativas Latin American Cultural Studies Journal*, EE.UU., vol. 3; Leandro De Sagastizábal y Luis Quevedo, 2015, *Optimistas seriales*, Buenos Aires, Eudeba.

temas propios de su agenda académica, con poca circulación o desconocidos en el mercado local, pero que, en su evaluación, tendrían una buena receptividad entre los lectores argentinos y españoles, uno de los principales públicos de su sello.

¿Qué implicancias sociológicas tiene esta distinción? El reconocimiento de una editorial por parte de los lectores calificados, así como por otros editores, como un sello especializado en CSH funciona como una marca que se proyecta sobre las obras que componen su catálogo. Es decir, hay una transferencia de capital simbólico del sello a la obra que propicia su identificación e inclusión dentro del campo de las CSH. Un fenómeno análogo ocurriría con el pensamiento francés. Si los autores y obras de origen francés tienden a concentrarse en el polo más especializado de este segmento editorial, su valor como referencia intelectual de las CSH también tendería a reafirmarse. De manera inversa, y siempre relativa, el reconocimiento de la especificidad de una obra o un autor inglés o norteamericano, en particular si no es un nombre previamente conocido, tendería a diluirse en la medida en que los sellos que mayoritariamente los publican están asociados a géneros muy diversos y, en muchos casos, a libros comerciales, de rotación rápida.

Pero podemos llevar esta argumentación un paso más adelante. Siguiendo a Pierre Bourdieu (2009: 224), "cada editorial ocupa, en un momento dado, una posición en el campo editorial, que depende de su posición en la distribución de recursos raros (económicos, simbólicos, técnicos, etc.) y de los poderes que ellos le confieren sobre el campo...". Para el estudio del subcampo editorial de las CSH en Argentina es preciso adaptar el juego de propiedades que propone Bourdieu en su análisis del campo editorial francés. Considerando que el catálogo (el conjunto de autores y obras más o menos consagrados publicados en el pasado) es la variable más importante para ponderar la reputación de un sello, sostenemos aquí que la posesión y combinación de los siguientes capitales distinguen entre sí y sitúan a las editoriales de CSH dentro de este subcampo: a) antigüedad del sello (el tiempo de existencia supone *a priori* un fondo editorial extenso, mayor conocimiento y reconocimiento por parte de los lectores y los editores, y funciona como atributo de "nobleza"); b) extensión del catálogo (a mayor extensión mayor posibilidad de que sea conocido, y, potencialmente, reconocido); c) capital simbólico asociado al fondo editorial (observable a través del número de autores consagrados y obras de referencia y centrales que lo componen; colecciones con identidades reconocibles; directores de colección de prestigio; criterios de selección –entre los que se debe ponderar el mayor o menor peso de la financiación de la obra por parte del autor); y d) visibilidad, circulación y alcance geográfico nacional e internacional (su grado de presencia en el país y en el espacio hispanoamericano, y su participación o no de una empresa con una estructura internacional). La combinación variable de estos capitales se traduce en la posesión diferencial del capital simbólico específico propio de este espacio, que es el mayor o menor reconocimiento que una editorial de CSH tiene por parte de los lectores calificados y por otros actores del campo de la edición. Así, a mayor capital editorial, más dominante es la posición relativa de un sello en el subcampo de las CSH.

La traducción del francés no solo tendió a predominar en los sellos especializados, sino que de entre estos se concentró en un grupo de sellos que ocupa posiciones dominantes dentro del segmento de las CSH. Por contraste con el momento más o menos reciente de surgimiento de la mayor parte de las editoriales especializadas en CSH, Paidós, Nueva Visión, Siglo XXI, FCE, Amorrortu y, en menor medida, Manantial, se destacan por su antigüedad, escala empresarial (local o regional), y extensión y

composición de sus catálogos. Fondo de Cultura Económica (FCE) fue creado en México en 1934, y abre su sede en Argentina en 1945. En la década de 1990 esta subsidiaria comienza un plan activo y muy selectivo de publicación de obras de autores locales y traducciones que aumentan el volumen y calidad del fondo editorial de la empresa. Paidós nace en Buenos Aires en 1945 y permanece en manos argentinas hasta su venta al Grupo Planeta en 2003. No obstante ello, su plan editorial preservó durante el período investigado un alto grado de autonomía. Siglo XXI es creada en México en 1966 y al año siguiente inaugura una casa argentina que se convertirá en un referente cultural hasta su cierre en 1976 con el golpe militar. En 2000 la central mexicana decide reabrir su casa en el país. Nueva Visión, Amorrortu y Manantial fueron creadas en Argentina en 1954, 1967 y 1984 respectivamente.

Por otro lado, una parte fundamental de la modernización de las CSH argentinas y latinoamericanas estuvo asociada a la acción de estos sellos, tanto a través de la traducción de autores y obras de referencia, como de la publicación de autores locales que ocupaban o pasaron a ocupar un lugar central en el desarrollo de estas disciplinas. Un ejemplo paradigmático es el de los “saberes psi” (psiquiatría, psicología y, fundamentalmente, psicoanálisis). El nombre de Paidós es indisoluble del momento de afirmación institucional y cultural de la psicología, la psicología social y el psicoanálisis. Territorios disciplinares que se expanden con Nueva Visión, Amorrortu y Manantial. A los que se suman otros sellos de importancia, pero que en la mayor parte de los casos son más recientes y cuentan con catálogos más acotados (en términos de extensión pero también de áreas de CSH abarcadas), y un menor número de novedades anuales.

La mayor presencia geográfica tiene al menos dos implicancias importantes. Por un lado, la posibilidad de mayor conocimiento y reconocimiento regional del sello, y, por otro, mayor capacidad para emprender publicaciones que demandan una inversión más elevada. Los seis sellos que hemos destacado tienen un grado relativamente alto de presencia regional, pero las subsidiarias de FCE, Siglo XXI y Paidós se distinguen por integrar estructuras empresariales extendidas en América Latina y España. FCE cuenta en la actualidad con nueve filiales: Argentina, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Guatemala, Perú, Venezuela, y, desde mediados de 2015, Ecuador (la filial brasilera fue cerrada en 2016). En tanto Siglo XXI, luego de tener representaciones en España y Colombia, en la actualidad solo cuenta con una filial en Buenos Aires, y con el sello Anthropos en España. A sus fondos históricos y sus catálogos vivos, las sedes argentinas de ambas editoriales le suman un catálogo propio que por volumen y calidad les otorga un lugar de prestigio dentro de estas empresas. Por su parte, Paidós posee sedes en Argentina, México y España. Aunque no nos detengamos en el aspecto económico de cada empresa, lo cierto es que esta pertenencia les otorga, *a priori*, mayor estabilidad y respaldo financiero respecto a los vaivenes de la economía y el mercado locales.

Esta clase de presencia regional supone también ventajas en el orden de la clase de proyectos de edición. Los editores de FCE argentina, por ejemplo, seleccionan las obras que buscan traducir y presentan las propuestas a un “Comité de Impresión y Selección de Obras”, del que participan representantes de las distintas filiales, con México a la cabeza. Allí se define cuántos ejemplares de esa obra solicitaría en principio cada sede en función de las ventas potenciales en su mercado respectivo. Esa estimación de ventas les permite consolidar el proyecto, reduciendo los riesgos propios de las traducciones. En especial si se trata de autores poco o nada conocidos, o bien de obras voluminosas o complejas donde el trabajo de traducción y edición resulta más oneroso. Los modos de funcionamiento de Siglo XXI y Paidós en este sentido son

distintos, pero al igual que FCE el mercado hispanoamericano es una de las variables a ser consideradas en el momento de la compra de derechos de traducción.

A partir de lo señalado, podemos sostener que, así como la especialización de una editorial se proyecta sobre los autores y obras reafirmandolos dentro del espacio de las CSH, se produce también una transferencia de capital simbólico asociado a la posición dominante de estos sellos, que funciona como una marca de distinción que otorga prestigio²². Lo mismo sucedería con la lengua y el campo intelectual nacional de origen: la posición dominante de los sellos en el subcampo editorial de las CSH se proyectaría sobre Francia y el francés, contribuyendo a actualizar su prestigio y centralidad intelectual dentro de estas disciplinas.

Por otra parte, el hecho de que los campos académico e intelectual argentinos se caractericen por un alto grado de dependencia de polos externos de producción teórica, y de que Francia guarde una posición central en este aspecto, nos lleva a sostener que la transferencia simbólica también se produce de modo inverso. Es decir, la traducción inviste de distinción a los sellos. De allí que a mayor número de traducciones del francés mayor prestigio. Podemos señalar, entonces, que al mismo tiempo que los sellos dominantes dentro de este subcampo editorial reproducen el valor y centralidad del francés en las CSH, la vigencia y prestigio del francés y el pensamiento galo dentro del campo de las CSH argentinas inclina a los principales editores de estas disciplinas a seguir apostando por las traducciones de este origen. Dos lógicas enlazadas que se potencian mutuamente.

Criterios y operaciones de selección: disciplinas y autores

El examen de las disciplinas más traducidas durante el período estudiado ofrece mayor precisión acerca de la dinámica concreta del fenómeno analizado. Como se advierte en la tabla 4, la traducción abarca un amplio número de áreas del saber social, pero lo hace de manera desigual. Los “saberes psi” y la filosofía solas comprenden casi la mitad de todo lo traducido del francés e inglés. Luego, en segundo lugar, se ubican la historia y la sociología con un quinto del total.

Ciertamente la edición argentina no agota la demanda de los lectores locales. Tal como lo señalamos algunas páginas atrás, España y México proveen parte del repertorio de CSH. Y por otra parte sabemos que parte de la producción editorial argentina se exporta hacia esos y otros mercados. De esta manera, ¿en qué medida podemos hablar de una relación entre las disciplinas con mayor número de traducciones del francés e inglés en el país, y la configuración de los campos intelectual y académico argentinos? Si consideramos que para FCE argentina, el sello especializado con la mayor capacidad relativa de exportación, el mercado local representaba, al momento

²² No es posible establecer *a priori* una jerarquía del segmento editorial de las CSH. No solo porque no responde a una temporalidad específica, sino porque distintos sectores pueden hacer valoraciones diferenciadas. En los últimos años en Estados Unidos se han publicado algunos artículos tendientes a establecer un ranking de las editoriales académicas. Las estrategias seguidas fueron, por una parte, la encuesta a especialistas a fin de medir el “prestigio” de un sello (“cuáles son las editoriales en las que les gustaría ser publicados”, “cuáles son las principales editoriales que publican los libros que suelen leer”), y, por la otra, el análisis bibliométrico basado en el número y frecuencia de citas. Para el primer caso, ver J.C. Garand y M. W. Gilles, 2011, “Ranking scholarly publishers in political science: an alternative approach”, en *PS: Political Science and Politics*, vol. 44, N° 2, pp. 375-383.

TABLA 4
Distribución porcentual de traducciones por disciplinas (francés + inglés)

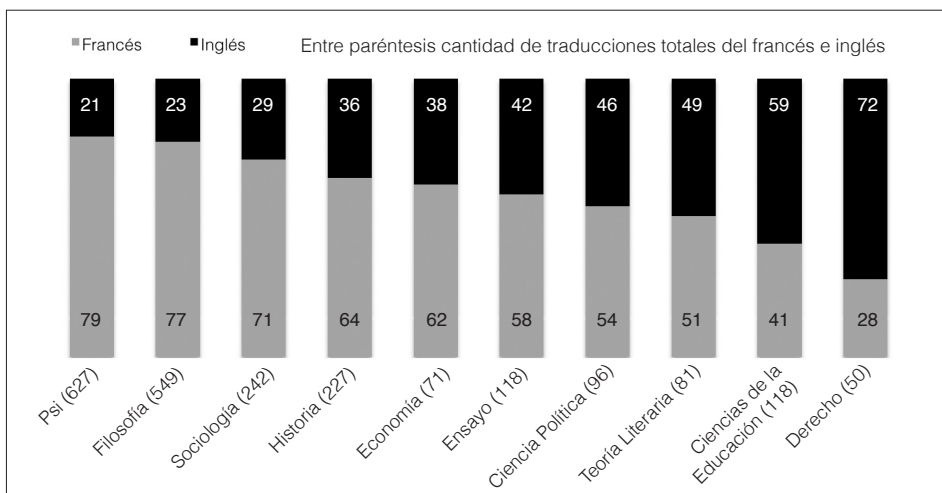
Disciplina	Porcentaje
Saberes "Psi"	26%
Filosofía	23%
Sociología	10%
Historia	9%
Ciencias de la Educación	5%
Ensayo	5%
Ciencia Política	4%
Crítica/Teoría Literaria	3%
Economía	3%
Derecho	2%
Arte	2%
Antropología	1%
Biografía	1%
Cine	1%
Comunicación	1%
Divulgación	1%
Investigación periodística	1%
Lingüística	1%

de escribirse este artículo, algo más de tres cuartos del total de sus ventas, podemos afirmar que existe una relación significativa entre los datos de traducción de la tabla 4 y la mayor o menor centralidad de cada lengua y origen nacional como referencias intelectuales de las distintas disciplinas en Argentina.

Si seguimos el gráfico 2, observamos que en tres de las cuatro disciplinas más traducidas, "saberes psi", filosofía y sociología, el francés supera el 70%. En el resto de los casos (incluyendo la categoría de ensayo, cuya definición disciplinar es imprecisa), a excepción de ciencias de la educación y derecho, el francés también es superior aunque menos preeminente. El peso diferencial del francés e inglés en las distintas disciplinas abre preguntas específicas sobre la formación histórica de cada una de estas, y acerca del funcionamiento del campo editorial y del papel de los libros en su desarrollo. La preeminencia del psicoanálisis, por ejemplo, pone de relieve la presencia de una "comunidad de lectores" consolidada y estable en el tiempo, así como un vínculo muy estrecho e históricamente sedimentado entre el pensamiento psicoanalítico francés y el desarrollo de este saber en la Argentina²³. Para aquellas

²³ Acerca de esta relación, ver Dagfal, *op. cit.*

GRÁFICO 2
Composición porcentual francés/inglés de las diez disciplinas más traducidas



disciplinas en las que el francés e inglés no parecen tener un peso relevante, cabría estudiar qué lenguas u orígenes nacionales funcionan como referentes teóricos, así como las formas e intensidad de la dependencia intelectual. O bien, si el francés y el inglés tienen en efecto peso pero se trata de disciplinas en las que México o España juegan un rol más importante que Argentina como introductores de autores y obras. De igual modo, hay disciplinas como ciencias económicas y ciencia política, en las que la revista académica ha logrado desplazar al libro como forma de comunicación científica y formación, y en las que precisamente por eso este soporte no funciona como un indicador fiable de los modos de circulación. De hecho, todo apuntaría que en estas el inglés, sea través de traducciones o de modo directo, es la lengua dominante.

Las traducciones de los seis sellos que, según lo señalado, ostentan una posición dominante dentro del subcampo de las CSH representan el 34,25% del total de lo traducido del inglés y francés durante el período analizado. El contraste entre esta cifra y el peso proporcional de este grupo en cada una de las disciplinas, pone de relieve su grado de incidencia. Estos sellos tienen un papel preponderante en sociología y saberes psi (superando el 50% en ambos casos) y una presencia muy relevante en filosofía (un tercio) y crítica literaria (poco más de un cuarto). Se trata de disciplinas en que estos sellos tienen un peso específico mayor como dinamizadores del repertorio editorial, y en las que han acumulado mayor reconocimiento y capital simbólico. Lo cual no obsta que también puedan tener un peso importante en otras áreas a partir de autores locales o de traducciones de otras lenguas.

Los autores constituyen un ángulo complementario de análisis. Dejando de lado las reimpressiones y reediciones, cuya cuantificación precisa resulta siempre esquiva por su modo de registro, de las 1660 traducciones de CSH del francés publicadas durante el período analizado 1622 corresponden a 779 autores únicos, mientras que 38 son trabajos colectivos de dos o más autores. Esta relación contrasta con las tra-

ducciones del inglés. Mientras que en el primer caso las obras de dos o más autores representan apenas el 2% del total, en el inglés esta cifra se eleva al 21%. Por otra parte, la comparación de la relación títulos/autor único entre ambas lenguas, indica una leve diferencia relativa en favor del francés (2,06), respecto del inglés (1,67). Es decir, se verifica una clara diferencia respecto a la función editorial del autor: los nombres propios y, en especial, la “obra de autor” tienen mayor peso como criterio de traducción desde esta lengua que del inglés.

La relación títulos/autor único nos permite distinguir entre dos lógicas de construcción de catálogos en función de la posición de los sellos en el subcampo de las CSH. Tomando los seis sellos especializados y los seis generalistas con mayor número de traducciones, verificamos que en los primeros hay una tendencia a un mayor número de títulos por autor. Pero esto solo sucede en el caso del francés, no del inglés. Dicho de otro modo, de entre los sellos con mayor número de traducciones, los especializados no solo se inclinaron más por la traducción de obras del francés, sino que, como vemos en la tabla 5, la figura del autor constituye uno de los principios clave que orientan la elección de títulos en esta lengua.

Otro aspecto para comprender el valor de la función editorial del autor es la “temporalidad” de los autores traducidos. Esto es, si se trata de autores “clásicos” (hasta el siglo XIX inclusive), “modernos” (cuya producción se sitúa fundamentalmente entre 1900 y 1955), y “contemporáneos” (cuyos trabajos se ubican entre 1955 y el presente). Al distinguir los autores de lengua francesa según este criterio obtenemos la siguiente distribución: 46 clásicos, 39 modernos y 700 contemporáneos. La relevancia

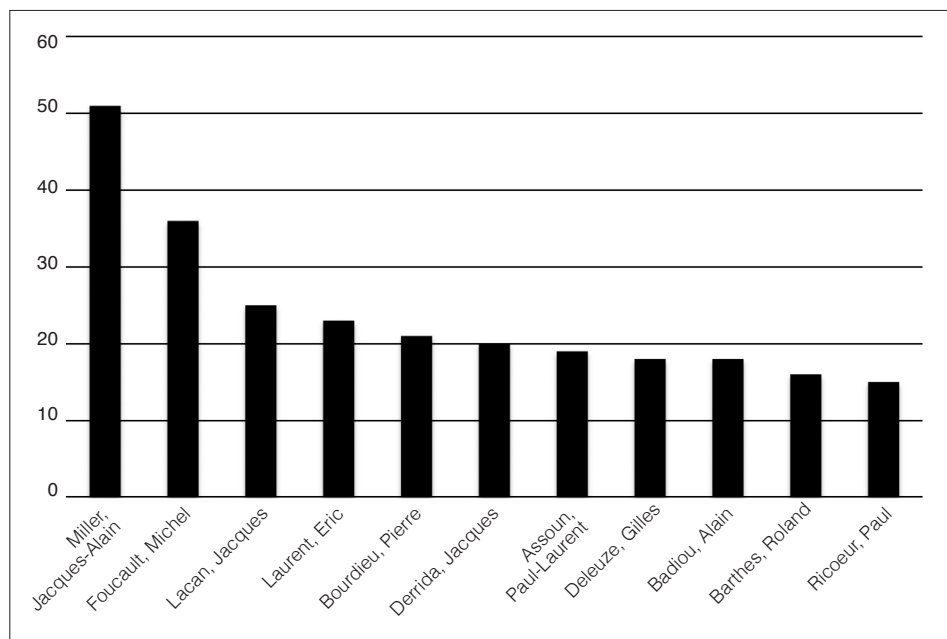
TABLA 5
Número promedio de títulos por autor en las traducciones
del francés de los seis sellos especializados (resaltados en gris)
y seis generalistas con mayor número de títulos traducidos

Editorial	Rel Tit/Aut
Siglo XXI Editores Argentina	2,69
Paidós	2,30
Amorrortu	1,86
Emecé	1,80
Fondo de Cultura Económica	1,64
Manantial	1,59
Nueva Visión	1,50
Sudamericana	1,45
Losada	1,18
El Ateneo	1,17
Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara	1,1
Aique Grupo Editor	1

de clásicos y modernos se manifiesta menos por el número de títulos por autor, que por el número y frecuencia (en base a información aproximada) de las reimpresiones y reediciones: Descartes, Rousseau y Durkheim, los más reimpreos, conforman un fondo cultural duradero sobre el que se cimienta el prestigio de la lengua y la tradición intelectual francesa.

Por otra parte, encontramos los “autores consagrados” en virtud del número de títulos publicados. Se trata de autores, fundamentalmente contemporáneos, cuya recepción ha sido más intensa, y que por lo tanto han contribuido a moldear sus respectivas disciplinas. Los “consagrados” cumplirían una función complementaria a la de los clásicos y modernos más reeditados e impresos. Mientras estos forman una base histórica de prestigio que se proyectaría al presente, los “consagrados” son los que dinamizan y actualizan la reputación de una tradición intelectual. Son los nombres que impiden que pueda hablarse de una “época dorada”, un “pasado glorioso”, del pensamiento francés, que ya no encontraría eco en el presente. El gráfico 3 presenta los autores franceses con más de 15 obras traducidas. Se trata de nombres especialmente prolíficos que dejan fuera del cuadro a otros que están comenzando a ser traducidos, que tienen una producción más acotada, o que siendo traducidos parcialmente en España o México pueden eventualmente poseer un estimable ascendiente en una o más disciplinas (entre estos se encuentran los casos de, por ejemplo, Rancière para la filosofía, Chartier para la historia, o Castel, Morin y Touraine para la sociología).

GRÁFICO 3
Autores de lengua francesa con más de 14 obras traducidas
(sin contar reediciones y reimpresiones)



Los autores “consagrados” confirman el orden de disciplinas más traducidas que presentamos en la tabla 3. Miller, Lacan, Laurent y Assoun despuntan dentro de una amplia constelación de 188 autores (más once compilaciones) del mundo “psi”, que no cuentan individualmente con un número de títulos tan elevado (entre los que se encuentran los nombres de Roudinesco, Milner, Kristeva, etc.). Lo mismo puede decirse de la filosofía: Foucault, Derrida, Badiou, Deleuze y Ricoeur, encabezan un universo de 157 autores clásicos, modernos y contemporáneos (más nueve compilaciones). Pero esta centralidad numérica también se corresponde con su centralidad teórica. En torno a los “consagrados” se desplegó la traducción de autores afines, dando forma a constelaciones teóricas en las que los primeros funcionan como puntos de referencia y legitimación del conjunto.

La distinción por temporalidad y por “consagración” de los autores traducidos también se corresponde con la estructura del campo editorial. Los autores clásicos y modernos más reeditados y reimpresos, en especial sus obras más conocidas, son fundamentalmente publicados en ediciones económicas por sellos generalistas de carácter más comercial. Distintos son los casos de la traducción de obras inéditas de autores clásicos o modernos, o de nombres clásicos y modernos poco o nada conocidos en lengua castellana. Por lo general, estos son “descubiertos” y publicados por sellos relativamente pequeños alejados del polo comercial, como El Cuenco de Plata o Cactus, que construyen parte de su distinción a partir de la apuesta por la originalidad y la innovación a través de obras cuyos derechos de traducción caducaron.

En el caso de los autores contemporáneos vemos actuar distintos tipos de editoriales, pero las especializadas pasan a dominar la escena. Y entre los contemporáneos, los “consagrados” son publicados en una proporción muy elevada por los seis sellos que ocupan la posición de mayor poder dentro del subcampo de la edición de CSH. Excepto Eric Laurent, cuya edición fue llevada a cabo básicamente por dos sellos dedicados al psicoanálisis (Grama Ediciones y Tres Haches), los autores contemporáneos “consagrados” fueron publicados por estas editoriales. Paidós, Nueva Visión, Siglo XXI, FCE, Manantial y Amorrortu representan en conjunto el 39% del total de las traducciones de CSH del francés, pero concentran el 59% de los títulos de los once autores “consagrados”. Esto apunala y amplía la hipótesis sostenida en el apartado anterior. Si antes señalábamos que la preferencia por el francés por parte de sellos que cuentan con un elevado capital simbólico, reproduce la posición de esta lengua en el terreno de las CSH, y que, a su vez, la fuerza histórica de Francia y del francés reafirma la preponderancia de estos sellos en el espacio de la edición de CSH, podemos afirmar algo similar respecto a los autores: el capital simbólico de cada editorial se proyecta sobre estos nombres, y estos, al mismo tiempo, fortalecen el poder de estos sellos, prestigiando a los autores y obras que conviven en cada catálogo. La fuerza de esta influencia en un sentido u otro puede ser mayor o menor en función de la consagración internacional y circulación local de cada autor en cada momento.

Si el volumen de títulos publicados por año, su circulación y el trabajo de prensa es lo que da visibilidad a un sello, el “cuidado” del catálogo a lo largo del tiempo es aquello que le otorga reputación, que lo distingue del resto de las editoriales más o menos especializadas en CSH. Este “cuidado” puede tomar distintas formas en virtud del perfil de cada editorial, pero en términos generales, siempre dentro del subcampo de las CSH, se trata de la búsqueda de coherencia y unidad en la elección de autores y títulos, y en la preferencia por la publicación de libros “de fondo”, “de calidad”, por sobre obras de venta rápida y elevada pero de menor vigencia temporal, o de libros

cuyo costo de producción es solventado total o parcialmente por el autor. En tal sentido, la “política de autor” es una de las estrategias seguidas por algunos de los sellos. Para el director de una de estas editoriales, tal política supone “no contratar obras de aquí y de allá, [sino] conseguir, promover, e instalar autores...”. En su caso, esta “apuesta” de mediano o largo plazo por un autor extranjero a través de la traducción de sucesivas obras, no es azarosa, y se podría sintetizar en los siguientes puntos: que a) el autor no sea un total desconocido para el público argentino; b) su obra u obras aborden temas amplios o que puedan encontrar algún eco en el público local; y c) su publicación tenga coherencia con el conjunto del catálogo. Este último punto significa, en palabras de este editor, que:

(...) hay libros que te dan prestigio, te dan relaciones, te confirman dentro de un grupo. Es decir, si estoy publicando todo el grupo X de intelectuales, puedo publicar el libro de *fulano* aunque sepa que voy a vender, con suerte, mil ejemplares. No es un buen negocio, tampoco el peor. Pero es una forma de afirmarme en ese grupo o afirmarme en esa línea.

Esta estrategia editorial no responde solo a la inclinación del editor. Desde un punto de vista estructural, las editoriales mejor posicionadas en el subcampo de las CSH tienden a buscar y adquirir los derechos de autores de peso en la medida en que sus nombres contribuyen a reafirmar y actualizar su posición. Es decir, no solo están en mejores condiciones económicas de hacerlo que sellos más pequeños, sino que tienen una “presión” objetiva para ello.

La decisión de contratar una traducción de un autor poco o nada traducido al castellano, resulta más sencilla si se trata de un nombre consolidado en su lugar de origen. Más aún si ya ha trascendido las fronteras de su ámbito nacional y lengua. El caso más reciente es el del economista francés Thomas Piketty, cuya principal obra, *El capital en el siglo XXI*, que saltó a la fama y al ranking de ventas en Estados Unidos y Francia en los primeros meses de 2014, fue rápidamente adquirida para su traducción por FCE de México, para ser impresa en sus distintas filiales en función de la demanda potencial de cada mercado (en menos de un año la obra de casi 700 páginas vendió 13.000 ejemplares solo en Argentina). Mientras que sus otros títulos, más breves y menos conocidos, fueron comprados por Siglo XXI Argentina bajo la convicción de que el autor ya estaba “instalado”. Pero esta situación, más cercana a la del *bestseller* literario, es relativamente excepcional en el ámbito de las CSH. La publicación de otros nombres, como los de Foucault o Bourdieu, hoy indiscutiblemente consagrados, responde a otra lógica temporal. Las primeras traducciones al castellano de estos autores datan de un momento previo al de su ascenso al centro de la escena intelectual internacional. Su publicación e “instalación” dentro de la lengua castellana se fundó sobre una lógica singular de lectura y difusión en el campo de producción intelectual nacional en el que distintos actores calificados operaron como mediadores y receptores de su circulación, que luego se aceleró tras su reconocimiento en los principales centros académicos del mundo (medido tanto en el número de traducciones, como en la progresiva reducción del tiempo que media entre la publicación de una nueva obra en francés y su edición en otras lenguas)²⁴.

²⁴ Acerca de la recepción de Bourdieu en Argentina ver Denis Baranger, 2010, “La recepción de Bourdieu en Argentina”, *Desarrollo Económico*, vol. 50, N° 197, pp. 129-146. http://www.lhivic.org/documents/rpt_docteurs_ehess2012.pdf y Ana Teresa Martínez, “Lecturas y lectores de Bourdieu en la Argentina”, *Prismas*,

A modo de conclusión

El estudio sociológico de la traducción y edición de libros nos permitió proponer y probar un nuevo ángulo de abordaje al problema de las condiciones sociales de circulación internacional de las ideas en Argentina. Si bien al igual que en otros espacios intelectuales dependientes, la traducción funciona en Argentina como una estrategia editorial de acumulación de capital simbólico, nuestro estudio demuestra que este país se distingue respecto de las lógicas de circulación y recepción intelectual y científica dominantes: el francés sigue prevaleciendo sobre el inglés en la edición de gran parte de las CSH. Para comprender esta “variante argentina” nos desplazamos de una comprensión “intelectualista” centrada en las ideas en sí o en los productores intelectuales, para analizar el valor y la formación de valor de las lenguas y países de origen a partir de fenómenos y procesos específicos del espacio editorial: la diplomacia cultural del Estado francés, las redes internacionales entre editores, la estructura del subcampo de la edición de CSH, y las estrategias y operaciones de selección editorial.

En este trabajo nos interesó comprender el papel de los editores en el proceso de selección, difusión y valoración de la producción intelectual. No obstante, un estudio posterior debería ahondar el análisis de la edición con distintos actores clave con los que interactúa de manera más o menos estrecha. Dos actores clave, que ya hemos mencionado en distintos momentos, pero que correspondería estudiarlos desde esta relación, son los intelectuales y académicos. En todos los casos estudiados los directores editoriales definen los lineamientos generales del catálogo e intervienen activamente en la selección de las obras; sin embargo, podemos encontrar intelectuales y académicos como directores de colección, realizando informes de lectura, o, de modo informal, sugiriendo posibles títulos. Estos modos de participación, más o menos importantes según el sello, son una de las vías que conecta la formación de los catálogos con las orientaciones y demandas de los campos de producción intelectual. La otra es la ponderación comercial que realizan los editores al escoger una obra o un autor. Asimismo, este análisis podría ampliarse hacia el estudio de la traducción de otros idiomas²⁵, otros soportes además del libro, y otros países, en especial España y México. Cada uno de estos planos sugiere problemas y preguntas que sin duda favorecerían una mejor comprensión de las condiciones sociales de la circulación de las ideas en Argentina, y contribuirían a indagar este fenómeno en la más amplia geografía de habla castellana.

2007, vol. 11, N° 1 [citado 2016-03-16], pp. 11-30. El número de lenguas en que los libros de un autor son traducidos, por una parte, y la progresiva reducción del tiempo que transcurre entre la aparición de un nuevo libro en lengua original y su traducción a otros idiomas, por la otra, son indicadores consistentes de su grado de consagración, de su acumulación de capital simbólico internacional. A este respecto, ver Sapiro (2012).

²⁵ En este momento nos encontramos trabajando en la extensión de este análisis al alemán, italiano y portugués. Parte de ese estudio podrá verse en un capítulo de próxima aparición: Sorá y Dujovne (2017).

BIBLIOGRAFÍA

- ALTAMIRANO, Carlos (2004). "Entre el naturalismo y la psicología: el comienzo de la 'ciencia social' en Argentina", en Federico Neiburg y Mariano Plotkin (Comp.), *Intelectuales y expertos. La constitución del conocimiento social en Argentina*. Buenos Aires: Paidós, 2004.
- BOTTO, Malena (2006). "La concentración y la polarización de la industria editorial", en José Luis de Diego (Dir.), 2006, *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires/México: Fondo de Cultura Económica, pp. 209-250
- BOURDIEU, Pierre (2009a). "Una revolución conservadora en la edición", en *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 223-270.
- BOURDIEU, Pierre (2009b). "Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas" en *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 159-170.
- BUSTAMANTE, Mauricio (2012). *Le devenir professionnel des docteurs de l'EHESS: les docteurs diplômés entre 2004-2009*. París: Direction des enseignements et de la vie étudiante (DEVE-EHESS), rapport d'enquête.
- CASANOVA, Pascale (2001). *La república mundial de las letras*. España: Anagrama.
- DAGFAL, Alejandro (2009). *Entre París y Buenos Aires: la invención del psicólogo (1942-1966)*. Buenos Aires: Paidós.
- DE DIEGO, José Luis (2012). "Concentración, económica, nuevos editores, nuevos agentes", en Actas del Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición. Facultad de Humanidades de la UNLP. Edición digital: <http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar/actas>;
- DE SAGASTIZÁBAL, Leandro y QUEVEDO, Luis (2015), *Optimistas seriales*. Buenos Aires: Eudeba.
- DUJOVNE, Alejandro y SORÁ, Gustavo (2010). "Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición", en *Argentina país invitado de honor Feria del Libro de Frankfurt 2010*. Buenos Aires: Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, pp. 217-223.
- DUJOVNE, Alejandro, OSTROVIESKY, Heber y SORÁ, Gustavo (2014). "La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en la Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante", *Biodiversity. Journal on publishing in globalization*, N° 3, Dossier "Translation and globalization" (Gisèle Sapiro Org.), París, pp. 20-30.
- ENRÍQUEZ FUENTES, Elena (2008). *El comercio de libros entre España y América Latina: disonancia en la reciprocidad*. París: Alianza Internacional de Editores Independientes. <http://www.alliance-editeurs.org/el-commercio-de-libros-entre,42?lang=fr>
- GINGRAS, Yves y HEILBRON, Johan (2009). "L'internationalisation de la recherche en sciences sociales et humaines en Europe (1980-2006)" en Gisèle Sapiro (Dir.), *L'espace intellectuel en Europe*. París: La Découverte, pp. 359-379.
- GONZÁLEZ, Horacio y VERMEREN, Patrice (2005). "La filosofía francesa contemporánea vista desde la Argentina", en González y Vermeren (Eds.), *Voces de la filosofía francesa contemporánea*. Buenos Aires: Colihue, 2005.
- HAZAREESINGH, Sudhir (2015). "The decline of the French intellectual", *Político*, edición europea, 19 de septiembre de 2015. <http://www.politico.eu/article/decline-of-french-intellectual-culture-literature-art-philosophy-history/>
- HEILBRON, Johan (1999). "Towards a sociology of translation. Book translation as a cultural world-system", *European Journal of Social Theory*, vol. 2, N° 4, pp. 429-444.
- HEILBRON, Johan (2010). "Structure and dynamics of the World System of Translation", UNESCO, disponible en <http://portal.unesco.org/culture/en/files/40619/1/2684038723Heilbron.pdf/Heilbron.pdf>
- HEILBRON, Johan y SAPIRO, Gisèle (2002). "La traduction littéraire, un objet sociologique", *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 144, pp. 80-98.
- KLAPPENBACH, Hugo (2006). "Recepción de la Psicología Alemana y Francesa en la Temprana Psicología Argentina", *Mnemosine*, Brasil, vol. 2, N° 1, pp. 75-86.
- MILLÁN, José Antonio (2015). "Separados por un mismo idioma: El mercado del libro en español", *Letras Libres*, junio, México, pp. 44-50.
- ORTIZ, Renato (2009). *La supremacía del inglés en las ciencias sociales*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- SAFERSTEIN, Ezequiel (2013). "La cocina del 'best-seller' político: producción y circulación de géneros editoriales sobre la coyuntura socio-política Argentina (2001-2011)". (Tesis de Maestría) Universidad Nacional de San Martín. Instituto de Altos Estudios Sociales. Disponible en el Repositorio Institucional de la UNSAM (TMAG IDAES 2013 SE): <http://bit.ly/2art5Sm>
- SORÁ, Gustavo (2009). "Des éclats du Siècle. Unité et

désintégration dans l'édition hispano-américaine en sciences sociales", en Gisèle Sapiro (Dir.), *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. París: Nouveau Monde Ed., pp. 93-116.

SORÁ, Gustavo y DUJOVNE, Alejandro (2017). "Translating Western social and human sciences in Argentina: A comparative study of translations from French, English, German, Italian and Portuguese", en Johan Heilbron y Gustavo Sorá (Eds.) *The Social and Human Sciences in a Global Perspective*. Reino Unido: Palgrave Macmillan. (En prensa).

SORÁ, Gustavo, DUJOVNE, Alejandro y OSTROVIESKY, Heber (2014). "Une périphérie centrale. Traduction et édition en Argentine", en Gisèle Sapiro (Dir.), *Sciences humaines en traduction. Les livres français aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Argentine*.

París: Institut Français, 2014, pp. 92-118.

SZPILBARG, Daniela y SAFERSTEIN, Ezequiel (2014). "La industria editorial argentina 1990-2010: entre la concentración económica y la bibliodiversidad", *Alter/nativas Latin American Cultural Studies Journal*, EE.UU., vol. 3.

VAN WEIJEN, Daphne (2012). "The Language of (Future) Scientific Communication", *Research Trends*, N° 31, noviembre. <https://www.researchtrends.com/issue-31-november-2012/the-language-of-future-scientific-communication/>

ZGADZAJ, Joanna y ROBERTS, Nancy (2013). "Books in Translation: It's Time for Others to Join the Fight", en *Publishing Perspectives*, 15-2-2013 (<http://publishingperspectives.com/>).

RESUMEN

Considerando la centralidad de la traducción en el ámbito de las ciencias sociales y humanas en Argentina, este artículo analiza desde una perspectiva sociológica las lógicas que guían la traducción y edición de libros a fin de comprender los valores diferenciales y modos de formación de valor intelectual de las distintas lenguas y orígenes nacionales. Sobre la base del análisis estadístico de datos bibliográficos y de entrevistas, se comparan los volúmenes y dinámicas de traducción del francés e inglés, las dos lenguas más traducidas, y se estudia el sistema de condiciones que inclinan a los editores a optar

por una lengua antes que otra, y los modos en que la estructura y el funcionamiento del campo editorial tienen efectos sobre la valoración de la producción intelectual de los distintos idiomas y países. El primer hallazgo del trabajo, y que otorga especial interés al caso argentino, es que aquí, a diferencia de lo que ocurre en prácticamente todo el mundo donde el inglés se ha convertido en la lengua científica dominante, el francés y Francia siguen siendo los referentes centrales de este segmento del campo editorial: durante el período estudiado (1990-2011) los libros traducidos del francés fueron más del doble que los del inglés.

SUMMARY

Considering the centrality of translation in the field of social and human sciences in Argentina, this article analyzes from a sociological perspective the logics that guide the translation and publishing of books in order to understand the differential values and modes of intellectual value formation of the different languages and national origins. Based on the statistical analysis of bibliographical data and the analysis of interviews, this study compares the volumes and dynamics of French and English translation, the two most translated languages, and explores the system of conditions that leads publishers to prefer a language

before other, and the ways in which the structure and functioning of the publishing field have effects on the valuation of the intellectual production of different languages and countries. The first finding of this work, that confers a special interest to the Argentine case, is that here, unlike what happens in most of the world where English has become the dominant scientific language, French and France continue to be the main referents of this segment of the publishing field: during the period studied (1990-2011), the number of books translated from French were more than twice as many as those translated from English.

REGISTRO BIBLIOGRÁFICO

DUJOVNE, Alejandro

"Campo editorial y traducción. Valor y formación de valor de la traducción en las ciencias sociales y humanas en Argentina (1990-2011)". *DESARROLLO ECONÓMICO – REVISTA DE CIENCIAS SOCIALES* (Buenos Aires), vol. 56, N° 220, enero-abril 2017 (pp. 443-468).

Palabras clave: <Circulación internacional de las ideas> <Traducción y edición> <Traducción del francés e inglés al castellano> <Ciencias sociales y humanidades en Argentina>.

Keywords: <International circulation of ideas> <Translation and publishing> <Translation from French and English into Spanish> <Social sciences and humanities in Argentina>.